

119.

Vládní vyhláška
ze dne 12. června 1925,

kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní a plavební úmluva mezi republikou Československou a Švédskem.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se na základě usnesení vlády podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb. z. a n., a podle § 1 zákona ze dne 22. prosince 1924, č. 305 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 27. června 1925 připojená obchodní a plavební úmluva mezi republikou Československou a Švédskem, sjednaná ve Stockholmu dne 18. dubna 1925.

Švehla v. r.

**Convention de Commerce et de Navigation
entre la République Tchèqueoslovaque et la
Suède.**

Le Président de la République Tchèqueoslovaque et Sa Majesté le Roi de Suède, désirant favoriser le développement des relations commerciales entre les deux Etats, ont résolu de conclure une Convention de Commerce et de Navigation. A cet effet Ils ont nommé en qualité de Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République
Tchèqueoslovaque:

Monsieur Vladimír Radimský,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de la République Tchèqueoslovaque près Sa Majesté
le Roi de Suède,

et

Monsieur Jan Dvořáček,

Ministre plénipotentiaire et Chef de la Section Eco-
nomique au Ministère des Affaires Etrangères Tché-
coslovaque,

Sa Majesté le Roi de Suède:

Monsieur Östen Undén,

Son Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins
pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont
convenu des articles suivants:

Art. I.

Les ressortissants de l'une des Parties Con-
tractantes jouiront, sur le territoire de l'autre,

(Překlad)

**Obchodní a plavební úmluva
mezi republikou Československou a Švédskem.**

President republiky Československé a Jeho
Veličenstvo král Švédský, vedení snahou pod-
porovati rozvoj obchodních styků mezi oběma
státy, rozhodli se uzavřít obchodní a plavební
úmluvu. K tomu účelu jmenovali plnomoc-
níky:

President republiky Českoslo-
venské:

pana Vladimíra Radimského,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Jeho Veličenstva krále Švédského,

a

pana Jana Dvořáčka,

zplnomocněného ministra a přednostu národohospo-
dářské sekce československého ministerstva zahranič-
ních věcí,

Jeho Veličenstvo král Švédský:

pana Östena Undéna,

svého ministra zahraničních věcí,

kteríž, předloživše své plné moci, jež shledány
v dobré a náležité formě, shodli se na těchto
článcích:

Čl. I.

S příslušníky jedné smluvní strany bude
na území druhé v každém ohledu a zejména,

sous tous les rapports et notamment en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce, de l'industrie et de la navigation, le droit d'acquérir et de posséder des biens meubles et immeubles et d'en disposer, inconditionnellement du même traitement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Cette disposition ne restreindra en rien le droit de chaque Partie de refuser aux ressortissants de l'autre Partie, dans des cas déterminés, soit en vertu d'une sentence judiciaire, soit pour des raisons de sûreté publique ou de prévoyance sociale et notamment pour des motifs de police sanitaire et des mœurs, l'autorisation de séjourner dans le pays.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire obligatoire dans l'armée, dans la marine ou dans l'aviation ainsi que dans les autres institutions militaires ou ayant une organisation militaire et destinées à la défense nationale ou au maintien de l'ordre public et de la sûreté intérieure de l'Etat. Ils seront de même exempts de toute taxe remplaçant ledit service.

En ce qui concerne d'autres prestations et des réquisitions en faveur de la force armée, ils ne seront traités, en temps de paix et en temps de guerre, sous aucun rapport d'une manière moins favorable que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Art. II.

Les sociétés anonymes et autres sociétés de caractère économique qui ont leur siège social sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et qui d'après les lois de cette Partie y sont légalement constituées, jouiront, sur le territoire de l'autre, à tous égards du même traitement que les sociétés analogues de la nation la plus favorisée, étant entendu que l'admission de telles sociétés à l'exercice de leur commerce et leur industrie sur le territoire de l'autre Partie reste subordonnée aux lois et prescriptions y valables.

Art. III.

Les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de la République Tchécoslovaque seront admis en Suède et les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de la Suède seront admis dans la République Tchécoslovaque au bénéfice du

pokud jde o nastupování a provozování obchodu, živností a plavby, o právo nabývati a držeti movitý a nemovitý majetek a jím disponovati, bezpodmínečně stejně nakládáno jako s příslušníky státu požívajícího nejvyšších výhod.

Toto ustanovení neomezuje nikterak v ničem práva každé strany odepríti příslušníkům druhé strany povolení k pobytu v zemi v určitých případech buď na základě soudního výroku, buď z důvodů veřejné bezpečnosti nebo sociální péče a zejména z důvodů zdravotní a mravnostní policie.

Příslušníci obou smluvních stran budou zproštěni na území druhé strany jakékoliv povinné vojenské služby ve vojsku pozemním, námořním nebo leteckém, stejně jako v jiných institucích vojenských nebo vojensky organisovaných a určených k obraně státu nebo k udržování veřejného pořádku a vnitřní bezpečnosti státu. Budou osvobozeni ode všech dávek nahrazujících tuto službu.

Pokud jde o jinaké úkony a rekvisice ve prospěch branné moci, nebude s nimi v míru a za války v žádném ohledu nakládáno méně příznivě než s příslušníky státu požívajícího nejvyšších výhod.

Čl. II.

Akciové společnosti a jiné společnosti hospodářské povahy, které mají své sídlo na území jedné smluvní strany a které tam jsou podle zákonů této strany po právu ustaveny, budou požívati na území druhé v každém ohledu téhož nakládání jako společnosti stejné povahy státu požívajícího nejvyšších výhod, při čemž se rozumí, že připuštění takových společností k provozování jejich obchodu a živnosti na území druhé strany zůstává podřízeno zákonům a nařízením tam platným.

Čl. III.

Plodiny zemské a výrobky průmyslové pocházející a přicházející z republiky Československé budou připuštěny ve Švédsku a plodiny zemské a výrobky průmyslové přicházející a pocházející ze Švédska budou připuštěny do republiky Československé podle nej-

régime de tarif le plus favorable que chacune des Parties Contractantes accorde ou accordera à un Etat tiers quelconque, tant en ce qui concerne tous les droits et taxes qu'en ce qui concerne tous les coefficients, surtaxes ou majorations dont ces droits et taxes sont ou pourront être l'objet.

Les produits qui seront exportés du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre ne seront assujettis à des droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être appliqués aux produits similaires à destination de la nation la plus favorisée.

De même, les Parties Contractantes s'accordent le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'accomplissement des formalités douanières ainsi que les droits intérieurs qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties Contractantes.

A r t. IV.

Aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ou imposée à l'importation ou à l'exportation d'un article quelconque, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante, si elle ne s'étend également aux articles similaires en provenance ou à destination de tout autre pays.

Pour tous produits soumis à l'importation ou à l'exportation au régime de licences, les taxes et les autres conditions auxquelles est subordonné l'octroi de ces licences, ne seront, en aucun cas, moins favorables que celles auxquelles sont soumis les produits de tout autre pays.

Toutefois ne seront pas censées déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée les prohibitions ou restrictions maintenues ou imposées

pour raisons de santé publique ou

comme précaution contre les maladies des animaux ou des plantes utiles, conformément aux règles internationales universellement reconnues,

pour les marchandises qui dans un des Etats Contractants font l'objet d'un monopole d'Etat ou

pour raisons de sûreté publique.

příznivějšího tarifního režimu, který obě smluvní strany poskytují nebo poskytnou kterémukoliv státu třetímu, jak pokud se týká všech cel a dávek, tak pokud se týká součinitelů, přírážek nebo zvýšení, jichž tato cla a dávky jsou nebo mohly by býti předmětem.

Výrobky, které budou vyvezeny z území jedné smluvní strany s určením do území druhé, nebudou podrobeny jiným nebo vyšším clům nebo dávkám než jakých se používá nebo bude používati na podobné výrobky určené do státu požívajícího nejvyšších výhod.

Smluvní strany poskytují si rovněž nakládání dle nejvyšších výhod, jak pokud se týká plnění celních formalit tak pokud se týká vnitřních dávek, které zatěžují nebo budou zatěžovati těžbu, výrobu nebo spotřebu některého druhu zboží na území jedné smluvní strany.

Č l. IV.

Nebude zachováno v platnosti ani uloženo žádné omezení nebo zákaz dovozu nebo vývozu pro jakýkoliv druh zboží pocházejícího z území druhé smluvní strany neb tam určeného, nevztahuje-li se stejně na podobné zboží přicházející z kterékoli jiné země nebo určené do kterékoli jiné země.

Pro zboží podrobené při dovozu a vývozu povolovacímu řízení nebudou dávky a jiné podmínky, na něž jest vázáno udělení povolení, v žádném případě méně příznivé než dávky a jiné podmínky, jimž jsou podrobeny výrobky kterékoli jiné země.

Za porušení zásady nejvyšších výhod nebudou však pokládány zákazy nebo omezení zachovávané nebo uložené

z důvodů veřejného zdravotnictví nebo

jako opatření proti nákazám zvířecím nebo rostlinným ve shodě se všeobecně uznanými mezinárodními pravidly,

na zboží, jež v jednom smluvním státě jest předmětem státního monopolu, nebo

z důvodů veřejné bezpečnosti.

A r t. V.

En ce qui concerne le transit, les deux Parties Contractantes appliqueront réciproquement dans leurs relations les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du Transit, signée à Barcelone le 20 avril 1921.

A r t. VI.

Sur les chemins de fer les deux Parties Contractantes n'appliqueront au trafic des personnes, à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises et des wagons à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, des barèmes de transport ni des frais accessoires autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être appliqués au trafic des personnes, des marchandises et des wagons susdits à destination ou en provenance du pays le plus favorisé.

Quant au transit des envois postaux, les Actes de l'Union Postale Universelle sont applicables.

A r t. VII.

Les navires tchécoslovaques et leurs cargaisons jouiront en Suède et les navires suédois et leurs cargaisons jouiront dans la République Tchèque, sous tous les rapports, du même traitement que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons.

Il est fait exception à cette disposition pour le droit de se livrer au cabotage.

A r t. VIII.

Les dispositions de la présente Convention visant le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas :

aux faveurs spéciales accordées ou qui pourront être accordées par la suite à des Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalière local,

aux faveurs spéciales qui pourront être accordées à une Puissance tierce en vertu d'une union douanière.

La République Tchèque ne pourra pas revendiquer en vertu des stipulations de la présente Convention les faveurs spéciales accordées ou qui pourront être accordées par la Suède au Danemark ou à la Norvège ou à ces deux Etats, aussi longtemps que les mêmes faveurs n'auront été accordées à aucun autre Etat.

La Suède ne pourra pas revendiquer en vertu des stipulations de la présente Conven-

Čl. V.

Pokud jde o průvoz, obě smluvní strany budou používat ve svých vzájemných stycích ustanovení úmluvy a statutu o svobodě transitu, podepsané v Barceloně 20. dubna 1921.

Čl. VI.

Na železnicích nebudou smluvní strany používat na dopravu osob, na dovoz, vývoz a průvoz zboží a vagonů, určených do území druhé smluvní strany nebo přicházejících z území druhé smluvní strany, jiných nebo vyšších dopravních sazeb neb vedlejších poplatků než těch, jichž se používá nebo bude používat na dopravu shora řečených osob, zboží a vagonů určených do státu požívajícího nejvyšších výhod nebo z něho přicházejících.

O průvozu poštovních zásilek platí ujednání Světového spolku poštovního.

Čl. VII.

Lodi československé a jich náklady budou požívat ve Švédsku a lodi švédské a jich náklady budou požívat v republice Československé v každém ohledu stejného nakládání jako lodi a jich náklady státu požívajícího nejvyšších výhod.

Výjimka z tohoto ustanovení se činí pro právo provozovati pobřežní plavbu.

Čl. VIII.

Ustanovení této úmluvy o nakládání dle zásady nejvyšších výhod nevztahují se :

na zvláštní výhody, jež jsou nebo budou poskytnuty sousedním státům k usnadnění místního styku pohraničního,

na zvláštní výhody, jež budou poskytnuty třetí mocnosti z důvodu celní unie.

Republika Československá nebude moci požadovati na základě ujednání této úmluvy zvláštních výhod, jež byly nebo budou poskytnuty Švédskem Dánsku nebo Norsku nebo oběma těmito státům, dokud tytéž výhody nebudou poskytnuty žádnému jinému státu.

Švédsko nebude moci požadovati na základě ustanovení této úmluvy výhod z jakékoliv

tion, les avantages de tout arrangement spécial qui pourrait être conclu par la République Tchecoslovaque avec l'Autriche ou avec la Hongrie, conformément aux clauses économiques des Traités de Paix de St. Germain et de Trianon, pour établir un régime douanier spécial en faveur de certains produits naturels ou manufacturés, originaires et en provenance de ces pays, aussi longtemps que les mêmes faveurs n'auront été accordées à aucun autre Etat.

A r t. IX.

La présente Convention, ayant besoin dans la République Tchecoslovaque de l'assentiment de Národní Shromáždění et en Suède de l'assentiment du Riksdag, sera ratifiée par le Président de la République Tchecoslovaque et par Sa Majesté le Roi de Suède.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Stockholm.

Toutefois, les deux Gouvernements pourront s'entendre pour sa mise en vigueur anticipée, si leurs législations respectives les y autorisent.

Elle restera valable pendant une période d'un an à partir du jour de sa mise en vigueur et ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une des Parties Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait en double, à Stockholm le 18 avril 1925.

V. RADIMSKÝ m. p.

L. S.

J. DVOŘÁČEK m. p.

L. S.

ÖSTEN UNDÉN m. p.

L. S.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention de Commerce et de Navigation entre la République Tchecoslovaque et la Suède conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante de la Convention même:

zvláštní dohody, jež by mohla býti uzavřena republikou Československou s Rakouskem nebo s Maďarskem, v souhlasu s hospodářskými klausulemi mírových smluv saint-germainské a trianonské, za účelem zavedení zvláštní celní úpravy ve prospěch určitých plodin nebo výrobků pocházejících a přicházejících z těchto zemí, a to tak dlouho, dokud tyto výhody nebudou poskytnuty některému třetímu státu.

Čl. IX.

Tato úmluva, potřebující v republice Československé souhlasu Národního Shromáždění a ve Švédsku souhlasu Riksdagu, bude ratifikována presidentem republiky Československé a Jeho Veličenstvem králem švédským.

Vstoupí v platnost 15 dní po výměně ratifikačních listin, jež se stane ve Stockholmu.

Nicméně obě vlády budou moci se dohodnouti o jejím dřívějším uvedení v účinnost, jestliže jejich příslušná zákonodárství je k tomu opravňují.

Zůstane v platnosti po dobu jednoho roku ode dne svého uvedení v účinnost a poté až do uplynutí lhůty tří měsíců, počítaje ode dne výpovědi jednou ze smluvních stran.

Čemuž na svědomí zmocněnci tuto úmluvu podepsali.

Dáno dvojmo ve Stockholmu dne 18. dubna 1925.

V. RADIMSKÝ v. r.

L. S.

J. DVOŘÁČEK v. r.

L. S.

ÖSTEN UNDÉN v. r.

L. S.

Závěrečný protokol.

Přistupující k podpisu obchodní a plavební úmluvy mezi republikou Československou a Švédskem, uzavřené dnešního dne, podepsaní zplnomocněnci učinili tato prohlášení, která tvoří nedílnou část úmluvy samé:

A l'article premier.

1. Il est entendu que les stipulations de l'art. premier s'appliqueront de même au traitement des voyageurs de commerce. Par conséquent, les voyageurs de commerce voyageant dans la République Tchécoslovaque pour le compte d'une maison établie en Suède et les voyageurs de commerce voyageant en Suède pour le compte d'une maison établie dans la République Tchécoslovaque, ne paieront pas un droit de patente (taxe spéciale) plus élevé que celui auquel sont assujettis les voyageurs de commerce des autres nations. Si les voyageurs de commerce des maisons tchécoslovaques venaient à être exempts en Suède du paiement de tout droit de patente (taxe spéciale), par réciprocité il en serait de même pour les voyageurs de commerce des maisons suédoises dans la République Tchécoslovaque.

2. Les Parties Contractantes examineront avec bienveillance la question du traitement des travailleurs d'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie afin d'assurer réciproquement par des accords spéciaux à ces travailleurs en ce qui concerne les assurances sociales et la protection des travailleurs un traitement aussi favorable que possible.

A l'article IV.

Quant au régime de licences d'importation ou d'exportation qui existe ou pourrait exister à l'avenir dans les deux Pays, les Parties Contractantes traiteront les demandes des ressortissants de l'autre Partie concernant les dérogations aux restrictions existantes de la manière la plus favorable que les circonstances permettent.

Fait en double, à Stockholm le 18 avril 1925.

V. RADIMSKÝ m. p.

J. DVOŘÁČEK m. p.

ÖSTEN UNDÉN m. p.

K článku I.

1. Rozumí se, že ustanovení článku I. bude používáno rovněž na zacházení s obchodními cestujícími. Obchodní cestující, kteří cestují v republice Československé na účet firmy usazené ve Švédsku, jakož i obchodní cestující, kteří cestují ve Švédsku na účet firmy usazené v republice Československé, nebudou tudíž platiti vyšší licenční poplatek (zvláštní taxu) než jakému jsou podrobeni obchodní cestující jiných států. Kdyby obchodní cestující československých firem byli ve Švédsku vůbec osvobozeni od placení licenčního poplatku (zvláštní taxy), platilo by totéž vzájemně pro obchodní cestující švédských firem v republice Československé.

2. Smluvní strany budou blahovlnně zkoumati otázku nakládání s dělníky jedné smluvní strany na území druhé strany za tím účelem, aby zvláštními úmluvami zajistily navzájem těmto dělníkům co možná nejvýhodnější nakládání, pokud jde o sociální pojištění a ochranu dělníků.

K článku IV.

Co se týče povolovacího řízení při dovozu a vývozu, které jest zavedeno nebo které by mohlo býti v budoucnu zavedeno v obou zemích, smluvní strany budou vyřizovati žádosti příslušníků druhé strany o zrušení dosavadních omezení, jak to nejvýhodněji okolnosti dovolí.

Dáno dvojmo ve Stockholmu 18. dubna 1925.

V. RADIMSKÝ v. r.

J. DVOŘÁČEK v. r.

ÖSTEN UNDÉN v. r.